



2^e Edizion

concors di traduzion di oparis di leterature pe infanzie



concorso di traduzione di opere di letteratura per l'infanzia

2^a Edizione





ESTROVERSO

Premio internazionale di traduzione di opere di letteratura dell'infanzia dalle lingue dell'Est Europa all'italiano e al friulano

Con il sostegno di: Regione Friuli Venezia Giulia

Con il patrocinio di: Provincia di Udine, Università di Udine, Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane, Società Filologica Friulana



L'IDEA

Il Comune di Tavagnacco nel calendario di iniziative della terza rassegna "I mille colori di Tavagnacco" per una politica di integrazione culturale, bandisce la seconda edizione del Premio letterario internazionale "Estroverso", riguardante la traduzione in lingua italiana e in friulano di opere di letteratura per l'infanzia di vari paesi europei.

Il Premio ha per oggetto la conoscenza e la promozione in Italia della letteratura per l'infanzia dell'Est Europa e la valorizzazione della lingua friulana quale lingua letteraria, tenendo conto dei principi sanciti dal Consiglio d'Europa secondo cui "L'Europa è plurilingue e lo sarà sempre".

La conoscenza e la promozione del plurilinguismo passa attraverso la conoscenza e la promozione anche delle lingue minoritarie. Ciò avviene in particolare nella nostra regione che vive nella condizione privilegiata di essere "cuore d'Europa" che può vantare un patrimonio linguistico unico ed eterogeneo, ponte verso l'area mitteleuropea.

L'amministrazione comunale vuole così promuovere la diffusione di testi rivolti ai bambini perché è convinta che solo guardando con attenzione ai più piccoli si potrà costruire una grande Europa di popoli.

Tenendo conto di questi principi e considerato il successo della passata edizione, il Comune ha previsto la realizzazione di questo concorso con la collaborazione della dott. Katalin Kiss dell'Associazione "Linguestpress", e della consulenza scientifica del prof. Livio Sossi, esperto di letteratura per l'infanzia e docente all'Università di Udine.

Il sindaco

Prof. Mario Pezzetta



BANDO DI CONCORSO

Il Comune di Tavagnacco (Udine) in collaborazione con l'Associazione Linguestpress e con il patrocinio delle Facoltà di Lingue e Letterature Straniere e di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Udine organizza la **Seconda Edizione del Premio Internazionale Estroverso**

Concorso di traduzione di opere di letteratura per l'infanzia

01 Il Premio ha per oggetto la traduzione di opere letterarie edite (già pubblicate nello Stato estero) rivolte all'infanzia, da tre lingue straniere annualmente prescelte alla lingua italiana e/o alla lingua friulana. Le opere da proporre per la traduzione sono selezionate tra i titoli più rappresentativi dei tre Paesi stranieri individuati ogni anno.

02 Il Premio, promosso in sinergia con l'Università degli Studi di Udine, l'Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane, la Regione Friuli-Venezia Giulia, la Provincia di Udine e la Società filologica friulana ha l'obiettivo di favorire lo scambio ideale tra popoli e civiltà letterarie, promuovere la conoscenza delle lingue e la traduzione letteraria. Il Premio intende inoltre favorire la conoscenza in Italia della letteratura per l'infanzia dei Paesi dell'Est Europeo (età 7-12 anni) e contribuire alla valorizzazione della lingua friulana quale lingua letteraria.

03 Per ogni edizione del Premio vengono scelte tre lingue straniere di partenza. Per la seconda edizione anno 2008 le lingue selezionate sono:

• Albanese • Croato • Slovacco

04 Le opere selezionate e proposte ai traduttori per questa seconda edizione del Concorso sono:

Per la lingua albanese

- *Lamaj, Ferit: Dhelpra e Trojës, Casa Editrice Ilar*
- *Kadare, Ismail: Princesha Argjiro, Onufri Editore*
- *Kuteli, Mitrush: Përalla të moçme Shqiptara, Mitrush Kuteli Editore, Tirana, 2003*
- *Zhiti, Visar: Valixhja e shqyer e përrallave, Toena Editore 1997*
- *Marko, Petro: Shpella e Piratëve, Almera Editore 2007*

Per la lingua croata

- *Načinović, Daniel: Sretan Božić, Sybil! Profil International, Zagreb, 2001*
- *Lovrenčić, Sanja, Bajka o Sigismundi i Krpimiru, Autorska kuća, Zagreb, 2004*
- *Sajatović, Ivona: Tajna ogrlice sa sedam rubina, Školska knjiga, Zagreb, 2002*
- *Hitrec, Hrvoje: Humandel, Školska knjiga, Zagreb, 2007*
- *Škrinjarić, Sunčana: Čudesna šuma, Mozaik knjiga, Zagreb, 2002*

Per la lingua slovacca

- *Uličiansky, Ján: Máme Emu, Buvik, Bratislava, 1993*
- *Bodnárová, Jana: Dievčatko z veže, Baum, 1999*
- *Válek, Miroslav: Do Tramtárie, Buvik, Bratislava, 2004*
- *Karpinský, Peter: Rozprávky z múzea záhad a tajomstiev, Mladé Letá- Pedagogické nakladateľstvo, Bratislava, 2007*
- *Janovic, Tomáš: Drevený tato, Marenčin Vydavateľstvo PT, Bratislava, 2007*

05 I lavori dovranno essere presentati in tre copie, contrassegnati da un motto. Nome, cognome, indirizzo, codice fiscale, numero di telefono, indirizzo di posta elettronica e fotocopia della carta di identità dell'autore/i traduttore/i devono essere inseriti in una busta chiusa allegata ai testi. Sulla busta dovrà essere riportato solo il motto. I testi vincitori dovranno essere poi disponibili su dischetto informatico. Le opere tradotte in lingua friulana dovranno essere scritte utilizzando la grafia ufficiale stabilita dall'art. 13 della LR 15/1996.

06 Il traduttore ha facoltà di contattare la segreteria o l'editore straniero e di acquistare/ritirare direttamente copie dell'opera.

Si possono presentare traduzioni individuali o di gruppo.

07 Le opere tradotte dovranno pervenire entro mezzogiorno del 30 novembre 2008 alla segreteria organizzativa del Premio che ha sede c/o il municipio in piazza Indipendenza, 1 - 33010 Feletto Umberto TAVAGNACCO (UD).

08 I lavori saranno esaminati da una commissione giudicatrice formata da tre membri per ogni lingua di partenza in concorso, il Sindaco (o suo delegato) in qualità di presidente onorario e un segretario designato dall'amministrazione comunale. La giuria valuterà le traduzioni pervenute ed assegnerà un premio alla migliore traduzione in assoluto per ciascuna delle tre lingue individuate. Complessivamente potranno pertanto essere premiate sei traduzioni (tre in lingua friulana, tre in lingua italiana).

09 Le scelte della Commissione Giudicatrice sono insindacabili.

10 Ai sei vincitori sarà consegnato un premio di Euro 1.000,00 (mille/00). I premi sono al lordo delle ritenute di legge. Qualora nessuna opera fosse ritenuta emergente sulle altre e quindi meritevole del premio, questo non sarà assegnato, oppure sarà diviso in parti uguali (ex aequo) tra le opere ritenute più valide. La Giuria potrà inoltre segnalare le opere ritenute meritevoli.

11 La Giuria si riserva la facoltà di proporre agli Enti organizzatori la pubblicazione delle traduzioni premiate entro un anno. Scaduto il termine, i lavori non pubblicati possono essere restituiti ai traduttori.

12 La pubblicazione in lingua friulana e/o italiana delle traduzioni premiate sarà regolata dalle leggi sui diritti di edizione.

13 La Segreteria del Premio provvederà ad informare in tempo utile i vincitori, comunicando loro la data della premiazione con avviso individuale.

I nomi di questi saranno resi noti attraverso la stampa e altri canali di informazione, nonché pubblicati sul sito web del Comune di Tavagnacco. I premi assegnati dovranno essere ritirati personalmente dai vincitori durante la cerimonia di premiazione.

La cerimonia della premiazione avrà luogo presso il Comune di Tavagnacco.

14 La partecipazione al concorso è gratuita (non sono previste tasse di iscrizione) ed implica l'accettazione di quanto stabilito dal presente bando di concorso.



I VINCITORI DELL'EDIZIONE 2007

- Livio Fiorica di Udine e Jitka Drbalova di Treviso
ex aequo miglior traduzione dal ceco all'italiano
- Tiziana Menotti di Udine, Alessandra Bonsignori di S. Maria a Monte (PI), Mauro Vandali di Roma
segnalazioni per le traduzioni dal ceco all'italiano
- Enikő Lőrinczi di Castellalto (TE)
miglior traduzione dall'ungherese all'italiano
- Antonio Donato Sciacovelli dall'Ungheria
segnalazione per la traduzione dall'ungherese all'italiano
- Serena Martini di Fagagna (UD)
miglior traduzione dall'ungherese friulano, segnalazione per la traduzione dall'ungherese all'italiano e segnalazione per la traduzione dallo sloveno al friulano
- Bruna Balloch e Romano Tomasino di Povoletto (UD), Elena Morando di Vignone (VB)
ex aequo miglior traduzione dallo sloveno all'italiano
- Patrizia Vascotto di Trebiciano (TS)
segnalazione per la traduzione dallo sloveno all'italiano

CONTATTI

Comune di Tavagnacco

Ufficio Cultura

c/o Municipio

piazza dell'Indipendenza, 1

33010 Feletto Umberto

Tavagnacco (UD) Italy

Telefono: +39 0432 577326 e +39 0432 577362

ufficio.cultura@comune.tavagnacco.ud.it

CON IL PATROCINIO DI



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

Assessorato alla Cultura



Provincia di Udine



Comune di Tavagnacco



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE



AGENZIE
REGIONÂL
PE LENGHE
FURLANE

LINGUEST PRESS



2^a Edizion

concors di traduzion di oparis di leterature pe infanzie



concorso di traduzione di opere di letteratura per l'infanzia

2^a Edizione





ESTROVERSO

Premi internazionâl di traduzion di leterature pe infanzie des lenghis dal Est Europe al talian e furlan

Cul sostegn de Regjon Friûl Vignesie Julie

Cul patrocini di: Provincie di Udin, Universitât dal Friûl, Agenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane, Societât Filologjiche Furlane



LA IDEE

Il comun di Tavagnà dentri dal calendari di iniziativis de tierce rassegne "I mil colôrs di Tavagnà" par une politiche di integrazion culturâl, e bandìs la seconde edizion dal Premi leterari "Estroverso" che al inten la traduzion par furlan e talian di leterature pe infanzie di diviers paîs europeans.

Il Premi al à par obiet la cognossince e la promozion in Italie de leterature pe infanzie de Europe di soreli jevât e la valorizazion de lenghe furlane tant che lenghe leterarie, tignint cont dai principis fats bogns dal Consei di Europe che al declare "La Europe e je plurilengâl e lu sarà simpri".

La cognossince e la promozion dal plurilinguism e passe traviere de cognossince e la promozion ancje des lenghis minoritariis. Chest al sucêt in particolâr te nestre regjon che e vîf te condizion privilegjade di jessi "cûr de Europe" che al pues svantâ un patrimoni linguistic unic e eterogjeni, puint pe aree mitteleuropeane.

La aministrazion comunâl e à chês di promovi cussì la difusion di tescj indreçâts ai fruts parcè che e je convinte che dome cjalant cun atenzion ai plui piçui si podarà costruî une grande Europe di popui.

Tignint cont di chescj principis e considerât il sucès de edizion passade, il Comun al à providût la realizazion di chest concurs cu la colaborazion de dott. Katalin Kiss de Associazion "Linguestpress", e de consulence sientifiche dal prof. Livio Sossi, espert di leterature pe infanzie e docent te Universitât dal Friûl.

Il Sindic

Prof. Mario Pezzetta



AVÎS DI CONCORS

Il Comun di Tavagnà (Udin) in colaborazion cu la Associazione Linguestpress e cul patrocinio des Facoltàs di Lenghis e Letterature Forestis e di Siencis de Formazion de Università dal Friûl al inmanee la **Seconde edizion dal Premi Internazionâl Estroverso**

Concors di traduzion di oparis di letature pe infanzie

01 Il Premi al à come obiet la traduzion di oparis letterariis editis (za publicadis tun Stât forest) indreçadis ae infanzie, di trê lenghis forestis sieltis ogni an a la lenghe taliane e/o furlane. Lis oparis di proponi pe traduzion a son selezionadis tra i titui plui rappresentatîfs dai trê Paîs foresscj individuâts di an in an.

02 Il Premi, promovût in sinergie cu la Università dal Friûl, la Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane, la Region Friûl-Vignesie Julie, la Provincie di Udin e la Societât filologiche furlane al à come obietîf chel di favorî il scambi ideâl tra popui e civiltâts letterariis, promovi la cognossince des lenghis e la traduzion letterarie. Cun di plui il Premi al intint favorî la cognossince de letature pe infanzie de Europe dal est (etât 7-12 agns) e contribuî ae valorizazion de lenghe furlane tant che lenghe letterarie.

03 Par ogni edizion dal Premi a son sieltis trê lenghis forestis di partence.

Pe seconde edizion an 2008 lis lenghis selezionadis a son:

• Albanês • Cravuat • Slovac

04 Lis oparis in selezion che a vignaran proponudis ai tradutôrs, in cheste seconde edizion a son:

Pal albanês

- *Lamaj, Ferit: Dhelpra e Trojës, Casa Editrice Ilar*
- *Kadare, Ismail: Princesha Argjro, Onufri Editore*
- *Kuteli, Mitrush: Përalla të moçme Shqiptara, Mitrush Kuteli Editore, Tirana, 2003*
- *Zhiti, Visar: Valixhja e shqyer e përrallave, Toena Editore 1997*
- *Marko, Petro: Shpella e Piratëve, Almera Editore 2007*

Pal Cravuat

- *Načinović, Daniel: Sretan Božić, Sybil! Profil International, Zagreb, 2001*
- *Lovrenčić, Sanja, Bajka o Sigismundi i Krpimiru, Autorska kuća, Zagreb, 2004*
- *Sajatović, Ivona: Tajna ogrlice sa sedam rubina, Školska knjiga, Zagreb, 2002*
- *Hitrec, Hrvoje: Humandel, Školska knjiga, Zagreb, 2007*
- *Škrinjaric, Sunčana: Čudesna šuma, Mozaik knjiga, Zagreb, 2002*

Pal Slovac

- *Uličiansky, Ján: Máme Emu, Buvik, Bratislava, 1993*
- *Bodnárová, Jana: Dievčatko z veže, Baum, 1999*
- *Válek, Miroslav: Do Tramtárie, Buvik, Bratislava, 2004*
- *Karpinský, Peter: Rozprávky z múzea záhad a tajomstiev, Mladé Letá- Pedagogické nakladateľstvo, Bratislava, 2007*
- *Janovic, Tomáš: Drevený tato, Marenčin Vydavateľstvo PT, Bratislava, 2007*

05 I lavôrs a varan di jessi presentâts in trê copiis, segnadis cuntune detule. Il non, la direzion di cjase, il codiç fiscâl, il numar di telefon e la fotocopia de cjarte di identitât dal autôr a varan di jessi metûts intune buste sierade zontade ai tescj; su la buste e varà di jessi scrite dome la detule. I tescj che a vinçaran a varan di jessi metûts a disposizion suntun discut informatic. Lis oparis voltadis par furlan a varan di jessi scritis doprant la grafie uficiâl stabilide dal art. 13 de LR 15/1996.

06 Il tradutôr al à facultât di contatâ la segretarie o l'editôr forest e di comprâ/ritirâ in maniere direte copiis de opare.

Si pues presentâ traduzioni individuâls o di grup.

07 Lis oparis a varan di rivâ dentri di misdî dai 30 di Novembar dal 2008 ae segretarie organizzative dal Premi che e à sede li dal municipi in place Indipendence, 1 – 33010 Felet Tavagnà (UD).

08 I lavôrs a saran giudicâts di une comission formade di trê membrs par ogni lenghe di partence in concors, il Sindic (o so delegât) tant che president onorari e un segretari nomenât de amministrazion comunâl. La jurie e valutarà lis traduzioni rivadis e e premiarà la miôr traduzion par ognidune des lenghis individuadis. Partant in dut a podaran jessi premiadis sîs traduzioni (trê in lenghe furlane, trê in lenghe taliane).

09 Lis sieltis de Jurie no si lis pues discuti o contestâ.

10 Ai sîs vincidôrs dal Premi ur sarà consegnât un premi di Euro 1.000,00 (mil/00) mancûl la impueste fissade par leç. Se nissune opare e sarà giudicate miôr di chês altris e duncje mertevule dal premi, chest nol sarà assegnât, o al sarà dividût in parts avuâls (ex aequo) tra lis plui validis. Cun di plui la jurie e podarà segnalâ lis oparis che a mertin di plui.

11 La Jurie e à la facultât di proponi ai ents organizadôrs la publicazion des traduzioni premiadis dentri un an. Scjadût il tiermin, i lavôrs no publicâts a puedin jessi tornâts ai tradutôrs.

12 La publicazion in lenghe furlane e/o taliane des traduzioni premiadis e larà daûr des leçs sui dirits di edizion.

13 La segretarie dal Premi e proviodarà di informâ par timp i vincidôrs, comunicant la date de premiazion cuntun avîs individuâl.

I nons di chescj a saran publicâts midiant de stampe e altris canâi di informazion, e ancje sul sît internet dal Comun di Tavagnà. I premis a varan di jessi ritirâts di persone dai vincidôrs vie pe cerimonie di premiazion.

La cerimonie di premiazion e sarà li dal Comun di Tavagnà.

14 La partecipazion al concors e je gratuite (no son previodudis tassis di iscrizion) e e impliche la acetazion di ce che al è scrit ta chest bant.



I VINCIDÔRS DE EDIZION 2007

- Livio Fiorica di Udin e Jitka Drbalova di Trevîs
ex aequo pe miôr traduzion dal cec al talian
- Tiziana Menotti di Udin, Alessandra Bònsignori di S. Maria a Monte (PI), Mauro Vandali di Rome
segnalazions pes traduzioni dal cec al talian
- Enikő Lőrinczi di Castellalto (TE)
miôr traduzion dal ongarês al talian
- Antonio Donato Sciacovelli de Ongjarie
segnalazion pe traduzion dal ongarês al talian
- Serena Martini di Feagne (UD)
*miôr traduzion dal ongarês al furlan, segnalazion pe traduzion dal ongarês al talian
e segnalazion pe traduzion dal sloven al furlan*
- Bruna Balloch e Romano Tomasino di Paulêt (UD), Elena Morando di Vignone (VB)
ex aequo pe miôr traduzion dal sloven al talian
- Patrizia Vascotto di Trebiciano (TS)
segnalazion pe traduzion dal sloven al talian

I CONTATS

Comun di Tavagnà

Ufici Culture

c/o Municipi place de Indipendence, 1

33010 Felet

Tavagnà (UD) Italy

Telefon: +39 0432 577326 e +39 0432 577362

ufficio.cultura@comune.tavagnacco.ud.it

CUL PATROCINI DI



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

Assessorato alla Cultura



Provincia di Udine



Comune di Tavagnacco



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE



AGENZIE
REGIONÂL
PE LENGHE
FURLANE

LINGUEST PRESS